

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

12778 *CONVENI entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra, relatiu a la circulació i estada al Principat d'Andorra de nacionals d'estats tercers, fet «ad referendum» a Brussel·les el 4 de desembre de 2000. («BOE» 153, de 27-6-2003.)*

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA, LA REPÚBLICA FRANCESA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIU A LA CIRCULACIÓ I ESTADA AL PRINCIPAT D'ANDORRA DE NACIONALIS DE PAÏSOS TERCERS

El Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els vincles històrics entre els tres estats,

Atesa la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents heretades de la història, reiterada al Tractat de bon veïnatge, amistat i cooperació entre els tres estats d'1 i 3 de juny de 1993.

Tenint en compte, així mateix, els acords relatius a la supressió de controls de persones a les fronteres comunes en vigor entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres estats,

Amb la voluntat de regular les modalitats de circulació i estada de nacionals d'estats tercers que entrin en el territori andorrà,

Han convingut les disposicions següents:

Article 1.

Als efectes d'aquest Conveni, per l'expressió «parts contractants» s'entén, d'una banda, el Regne d'Espanya o la República Francesa i, d'altra banda, el Principat d'Andorra.

Per la part francesa, aquest Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

Article 2.

Les parts contractants es comprometen a coordinar la seva legislació relativa a l'entrada i estada de nacionals d'estats tercers, tenint en compte en particular els seus interessos respectius i els seus compromisos internacionals.

Per a això, les parts contractants s'han de comunicar regularment la llista dels estats tercers els nacionals dels quals estiguin sotmesos a l'obligació de visat, per al trànsit o l'estada d'una durada inferior a noranta dies.

Article 3.

Els nacionals d'estats tercers no poden entrar al Principat d'Andorra sense estar proveïts d'un document de viatge en vigor, eventualment proveït dels visats requerits en virtut dels articles 2 i 4 d'aquest Conveni.

Els nacionals dels països sotmesos a l'obligació de visat pel Principat d'Andorra, per obtenir el visat requerit, s'han d'adreçar a les representacions diplomàtiques del Principat d'Andorra. De manera excepcional, les auto-

ritats andorranes poden expedir aquest visat als llocs fronterers habilitats.

Els nacionals d'estats tercers també han de complir totes les condicions requerides per a l'entrada en el territori de les parts contractants.

Article 4.

Els nacionals d'estats tercers que vulguin residir al territori del Principat d'Andorra per un període de més de noranta dies, han de presentar la sol·licitud d'autorització de residència a les autoritats andorranes:

Els nacionals d'un Estat membre de la Unió Europea o d'un Estat part en l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, han de presentar la sol·licitud d'autorització de residència davant les autoritats andorranes.

Els nacionals d'altres estats, que resideixin legalment a França o a Espanya per una durada d'un any com a mínim, poden obtenir una autorització de residència per part de les autoritats andorranes. Aquestes han d'informar les autoritats franceses i espanyoles de la seva decisió. Les autoritats franceses i espanyoles han d'informar les autoritats andorranes de la seva decisió d'autoritzar una residència a nacionals d'altres estats que resideixin legalment a Andorra des de fa un any com a mínim.

Els nacionals d'altres estats no previstos al paràgraf anterior poden obtenir una autorització de residència de les autoritats andorranes. De conformitat amb l'article 5 del Tractat de bon veïnatge, amistat i cooperació, els serveis tècnics andorrans, amb caràcter previ, han d'intercanviar informacions amb les autoritats competents franceses i espanyoles.

El règim d'entrada i de circulació a França i a Espanya dels estrangers titulars d'un permís de residència andorrà és idèntic al que s'aplica als estrangers titulars d'un permís de residència francès o espanyol.

Article 5.

Aquest Conveni es concerta per un període de cinc anys a partir de la data d'entrada en vigor. És renovable anualment per reconducció tàcita, llevat de denúncia feta per una de les parts contractants, per via diplomàtica, amb un preavís de sis mesos. La seva denúncia per part del Regne d'Espanya o la República Francesa no afecta el manteniment en vigor d'aquest Conveni entre les altres dues parts.

Aquest Conveni entra en vigor una vegada acomplerts els procediments interns requerits a cada part contractant. Cada part contractant ha de notificar a les altres dues parts el compliment dels procediments esmentats pel que fa a ella. Les notificacions s'han de dipositar als arxius del Principat d'Andorra.

Aquest Conveni té efecte el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

Article 6.

Aquest Conveni, redactat en un exemplar únic, en castellà, francès i català, els tres textos del qual són igualment autèntics, es diposita als arxius del Principat d'Andorra, que n'ha de lliurar una còpia certificada conforme a les altres dues parts.

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris sota-signats posen les signatures al peu d'aquest Conveni.

Fet a Brussel·les el 4 de desembre de 2000.

Pel Regne d'Espanya A. R.	Per la República Francesca	Pel Principat d'Andorra
<i>Josep Piqué i Camps,</i>	<i>Hubert Vedrine,</i>	<i>Albert Pintat Santolària,</i>
Ministre d'Afers Exteriors	Ministre d'Afers Estrangers	Ministre d'Afers Estrangers

Aquest Conveni entra en vigor l'1 de juliol de 2003, primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment dels procediments interns, segons estableix l'article 5.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 6 de juny de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

12779 *CONVENI entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra, relatiu a l'entrada, la circulació, la residència i l'establiment dels seus nacionals, fet «ad referendum» a Brussel·les el 4 de desembre de 2002. («BOE» 153, de 27-6-2003.)*

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA, LA REPÚBLICA FRANCESA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIU A L'ENTRADA, LA CIRCULACIÓ, LA RESIDÈNCIA I L'ESTABLIMENT DELS SEUS NACIONALS

El Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els vincles històrics entre els tres estats,

Atesa la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents heretades de la història, favorables als seus respectius nacionals, de conformitat amb el Tractat de bon veïnatge, amistat i cooperació entre els tres estats d'1 i 3 de juny de 1993.

Tenint en compte, així mateix, els acords de supressió de controls de persones a les fronteres comunes vigents entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres estats,

Sense perjudici de la importància dels altres àmbits, atès que convé de manera prioritària tant la circulació i l'establiment dels nacionals andorrans en els territoris espanyol i francès com dels nacionals espanyols i francesos en el territori andorrà.

Han convingut les disposicions següents:

Article 1.

Als efectes d'aquest Conveni, per l'expressió «parts contractants» s'entén, d'una banda, el Regne d'Espanya o la República Francesa i, d'altra banda, el Principat d'Andorra.

Per a la part francesa, aquest Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

Per a les finalitats d'aquest Conveni, es consideren establertes en el territori d'una de les parts contractants les persones titulars d'una autorització de residència. L'expressió «autorització de residència» significa qualsevol tipus de document expedit per les autoritats com-

petents de cada una de les parts contractants que, al respecte territori, doni dret a residir i exercir una activitat professional, per compte propi o d'altri, o a residir-hi sense exercir cap activitat professional. No s'aplica ni a la targeta de treballador fronterer, ni a l'autorització de residència i de treball temporal no renovable.

Article 2.

Per a l'entrada i estada, per un període que no superi els noranta dies, els nacionals d'una part contractant han de tenir accés, sense visat, en el territori de l'altra part amb la simple presentació prèvia d'un document nacional d'identitat, passaport o un altre document de viatge vàlid i hi poden circular lliurement de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acollida.

Article 3.

Per a una residència de més de noranta dies en el territori d'una part contractant, els nacionals de l'altra part han de tenir una autorització de residència la validesa de la qual s'ha de fixar de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acollida.

Article 4.

Sense perjudici de les disposicions dels paràgrafs 3r i 4t de l'article 7 i de l'article 9, les condicions d'establiment aplicades als nacionals andorrans en el territori de l'altra part han de ser almenys tan favorables com les que Espanya i França apliquin als nacionals dels estats membres de la Unió Europea.

Els nacionals espanyols i francesos es poden establir a Andorra de conformitat amb la legislació andorrana. Les condicions d'establiment aplicades als nacionals espanyols i francesos sempre han de ser almenys tan favorables com les que Andorra apliqui als nacionals de qualsevol altre Estat.

En el moment de la renovació, les autoritzacions de residència expedides han de tenir una durada almenys igual a la de les autoritzacions que substitueixin.

Les disposicions precedents s'apliquen en les condicions que preveuen els articles 5, 6, 7, 8 i 9 d'aquest Conveni.

Article 5.

Els estudiants nacionals d'una part contractant han de tenir accés als establiments de formació i ensenyament de l'altra part en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta última, sempre que justifiquin una cobertura per als riscos de malaltia, maternitat i accident i recursos suficients de conformitat amb la legislació o amb la reglamentació de l'Estat d'acollida.

Article 6.

Els nacionals d'una part contractant que es vulguin establir en el territori de l'altra part sense exercir-hi activitats lucratives han de complir les condicions que fixa la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acollida, en particular pel que fa als seus recursos. També han de justificar una cobertura dels riscos de malaltia, maternitat i accident.

Article 7.

Els nacionals d'una part contractant establerts en el territori de l'altra part, de conformitat amb l'article 4 d'aquest Conveni, hi poden exercir qualsevol activitat